

いちご 2

No. 214

Seika Town News and Events Guide February 2013

Contents

もくじ
目次

Important Information	
おもなじょうほう	2
General Information, Notice	
くらしのじょうほう	3
Upcoming Events	
こんげつのイベント	4,5,6
Cooking	
クッキング	7
Transportation to Kansai Airport	
かんさいくこうまでのこうつう	7
Giseigo Corner	
ぎせいごコーナー	7
Note from the Editor	
へんしゅうしゃのことば	7
Festivals & National Holidays	
さいじつ・ぎょうじ	8
Seika Growth Watch	
じんこうのうごき	8
Ichigo Corner/Aim	
いちごコーナー/たくてき	8

Published By:

Seika Town Office Department of
General Affairs, Planning and
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu
せいからしょうやくぼそうむふきかくちょうせいか
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そららくぐん せいからしょう みなみいなやつま
京都府相楽郡精華町南稲八妻
きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

2013 School Year Financial Assistance Notice

ねんどしゅうがくえんじょせいど
2013年度就学援助制度のお知らせ



The Town of Seika provides partial financial assistance for compulsory education to households which demonstrate financial need. Those interested should submit an application directly to either any Seika public school or the School Education Division. Tax certificates (when necessary) and applications are available from the School Education Division, and may also be downloaded from the Seika Town Homepage.

Those who apply must reapply every school year in order to continue receiving aid.

▼ Costs Covered by Assistance

School supplies; first-time school supplies; school lunch fee; gym class equipment; club activity fee; school trip fee; medical fee 【see note】; student association fee; PTA fee; extracurricular activity fee

※Those receiving livelihood protection payments are only eligible for school trip and medical coverage.

【Note】 Covers cavities as well as specified medical tests.

▼ Eligibility

Households which meet the following criteria are eligible.

- Households which receive livelihood protection payments
- Households exempt from paying municipal tax
- Households receiving child support payment
- Households with the requisite level of economic difficulty to receive livelihood protection payments and making less than 1.2 times the livelihood protection income threshold

▼ Application Period

Weekdays until Friday, March 1st Application Hours: 8:30-noon, 13:00-17:00

For applications May onwards, aid will be given starting with the month of application.

Questions

School Education Division, School Education Section

TEL: 0774-95-1906

Important Information

おもなじょうほう

Check the Period of Your Stay!ざいりゅうきかん き
在留期間は切れていませんか？

Foreign residents who fail to extend their visa before its expiry will have Residency Certificates eliminated upon notice from the Ministry of Justice. Please make sure to extend your visa at an Immigration Office prior to the expiry of your visa (for those below age 16, please extend your visa prior to its expiry date or your 16th birthday, whichever comes first). Those who wish to extend or change their visas should direct all inquiries to the Osaka Immigration Office, Kyoto Branch Office (TEL: 075-752-5997).

【Note】 In the event that paperwork is delayed, an explanation for the delay will be sent to a summary court. This may incur a penalty of up to ¥50,000.

Questions

General Services Division, Family Registry Section そうごうまどぐちかこせきじゅうみんがかり 総合窓口課戸籍住民係 TEL: 0774-95-1915

Protecting Yourself from Germsかんせんしょう からだ まも
感染症から体を守る

As there has been a large number of influenza cases recently, please keep in mind the following points.

Vaccinations

Getting a flu shot reduces the risk of getting sick. If you do become sick, it will reduce your level of contagiousness.

Coughing Etiquette

The flu is mostly spread through airborne droplets via coughing and sneezing. Please turn away from other people when coughing or sneezing, and wear a mask in order to protect others.

Handwashing

Washing hands with soap and water is effective in killing germs.

Keeping Moisture

Dry air weakens the mucous membranes of the throat and makes it easier to become sick. When in a dry area, use a humidifier or some other device in order to retain a proper level of moisture in the room (50-60%).

Strengthen Your Immune System

Always get plenty of rest and be sure to have a balanced diet.

If You Get Sick

Get lots of rest, drink plenty of fluids, and see a doctor as soon as possible.

Questions

Health Promotion Division, Public Health and Disease Prevention Section けんこうすいしんか ほけんよぼうがかり 健康推進課 保健予防係

TEL: 0774-95-1905

General Information

くらしのじょうほう

February

Date	Time	What	Where
8 (Fri)	19:30~21:00	International Education Lecture Series: "The Real America"	Seika Town Office 201 (2F)
12 (Tue)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
15 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
18 (Mon)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
19 (Tue)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
20 (Wed)	13:30~15:30	Parenting Class – Childbirth	Health Center
25 (Mon)	13:30~15:00	Training room orientation	Mukunoki Center
26 (Tue)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
27 (Wed)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center
"	13:15~14:15	Tuberculosis Vaccinations	Health Center
"		Mukunoki Center Closed	

March

7 (Thu)	13:00~	Dental Checkup for 2-year-olds	Health Center
8 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center
"	19:30~21:00	International Education Lecture Series: "The Real America"	Seika Town Office 201 (2F)
9 (Sat)	11:30~15:00	International Exchange Program 2013	Mukunoki Center

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

You have an issue with your visa or other questions:

The Kyoto Prefectural International Center, located on the 9th floor of Kyoto Station, offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 4th Sunday of every month from 13:00-16:00. Please make a reservation beforehand by phone or from the center's homepage. General counseling is available in English (Monday and Tuesday), Spanish (Wednesday), Portuguese (Thursday), Tagalog (Thursday), Chinese (Friday) and Korean (Saturday) from 13:00 to 17:00.

TEL: 075-342-5000 Homepage: <http://www.kpic.or.jp/english/index.html>

Upcoming Events

こんげつのイベント

Seika Hall Concert: 10th PAT Krangel Concert Singing Mozart's Final Year

せいちょうこうりゅう 精華町交流ホールコンサート 「だい かい 第10回PAT クランゲルコンサート」

モーザルトの “さいご とし 最後の年” をうた うた

This concert, planned and produced by the Performing Arts Training Center (PAT), will be an opera for professional musicians and music-loving residents of Seika to sing together.

▼**DATE:** Sunday, March 17th Doors open at 14:30, concert begins at 15:00

▼**LOCATION:** Seika Hall (Town Office 2F)

▼**PROGRAM:**

- ◆ Conductor: Takashi Nakamura
- ◆ Tamino: Yohta Shimafuku
- ◆ Pamina: Kaoru Nishio
- ◆ Sarastro: Tatsuya Takehisa
- ◆ The Queen of the Night: Minako Inoue
- ◆ Papageno: Akihiro Nishimura
- ◆ Papagena: Hikari Mukai
- ◆ Chorus: PAT Special Chorus
- ◆ Organ: Tomoka Nakatani

▼**FEE:** Free ※Application required

▼**LIMIT:** 100 people ※If applications exceed the limit, attendees will be selected randomly

▼**APPLICATION DEADLINE:** Friday, March 1st ※Applications postmarked by this date will be accepted

▼**HOW TO APPLY:** Please fill out a return postcard with your name, address, telephone number, and the names of all other attendees in your party, and send it to the address below. Clearly state that the postcard is for the 10th PAT Krangel Concert 「だい かい 第10回PAT クランゲルコンサート」.

※You can apply for up to five people with one postcard.

APPLICATIONS/QUESTIONS

Seika Town Office, Planning and Coordinating Division, Planning Section 〒619-0285 (no address needed)
TEL: 0774-95-1900

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

Keihanna Commemorative Park Four Seasons Photo Exhibit★公園の写真展～けいはんな記念公園の春夏秋冬～

WHEN: Until Sunday, February 24th 9:00-17:00 (9:00-16:00 on the 24th) WHERE: Suikeien Kangetsuro Tsuki no Niwa Gallery WHAT: Come enjoy pictures of the park from all four seasons. FEE: Suikeien admission fee

Setsubun: Beans and Demons★節分～豆のふるまいと鬼のおはなし～

WHEN: Sunday, February 3rd 13:00-15:00 WHERE: Suikeien Kangetsuro Basement Hall WHAT: Make masks and listen to folklore about the holiday. Bean-throwing will be available for the first 100 people to arrive. FEE: Suikeien admission fee

Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, February 7th; Thursday, February 21st; Thursday, March 7th 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsuro Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least two days in advance)

21st Garden Lecture: Winter Gardening★第21回庭園講座～冬の庭仕事～

WHEN: Saturday, February 9th 13:00-16:00 WHERE: Suikeien (meet in front of Suikeien reception area) WHAT: A lecture for those who want to connect with nature. This lecture will be about how to prepare gardens for springtime. WHO: Middle schoolers and above FEE: ¥2,000

Valentine's Day Concert: Keyboard and Flute★バレンタインコンサート～キーボードとフルートのセッション～

WHEN: Sunday, February 10th 14:00-15:00 WHERE: Suikeien Kangetsuro Basement Hall WHAT: Enjoy Valentine's Day with music from the Ripple duo. FEE: Suikeien admission fee

42nd Great Flower Operation: Preparing Logs for Shiitake Mushrooms★第42回花いっぱい大作戦～しいたけのほだ木づくり～

WHEN: Saturday, February 16th 10:00-noon (postponed to Saturday the 23rd in case of rain) WHERE: TBD (meet in front of Suikeien reception area) WHAT: Help make the park even more beautiful by preparing logs on which to grow shiitake mushrooms. FEE: Free (applications necessary, limit 30 people)

Baked Sweet Potato Bonfire★たき火で焼き芋を焼こう

WHEN: Sunday, February 17th 13:00-16:00 (postponed to Saturday the 23rd in case of rain) WHERE: Suikeien Yamatanada (meet in front of Suikeien reception area) WHAT: Come roast delicious sweet potatoes. FEE: ¥500 (reservations necessary, limit 100 people)

Girls' Day: Sweet Cakes and Origami Dolls★桃の節句～ひなあられのふるまいと折り紙でひな人形づくり～

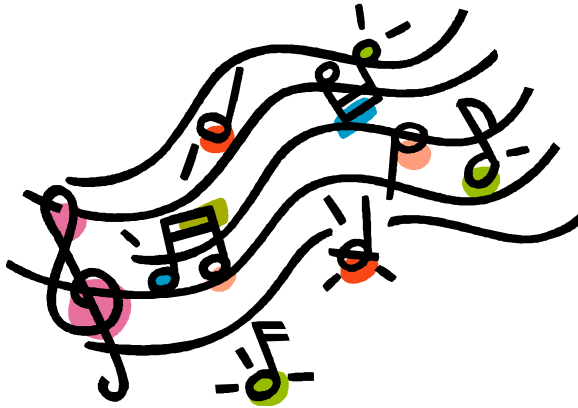
WHEN: Sunday, March 3rd 13:00-15:00 WHERE: Suikeien Kangetsuro Basement Hall WHAT: Come enjoy Girls' Day in the garden. FEE: Suikeien admission fee

PARK INFORMATION: Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, Middle and E.S. students: ¥100 (Discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 09:00-17:00

QUESTIONS: Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office けいはんな記念公園管理事務所

TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688 <http://www.keihanna-park.jp>

**Acoustic Night with Shozo Ise, Hiromi Ota, and
Masumi Ono** いせしょうぞう おおたひろみ おおのますみ
伊勢正三・太田裕美・大野真澄
アコースティックナイト



WHEN: Sunday, March 3rd 17:00

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

TICKETS: ¥6,000

(all seats assigned; no admission for children below school age)

Tickets sold at reception window on third floor of Keihanna Plaza, weekdays 10:00-17:30

SPONSOR: Keihanna JMP

QUESTIONS: Keihanna Convention Department
けいはんなコンベンション事業部 じぎょうぶ TEL: 0774-95-5115

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物 もよおもの

Miffy Children's Musical: Miffy at the Zoo

ミッフィーこどもミュージカル「ミッフィーとどうぶつえん」

WHEN:

May 12th (Sun)

Starting at noon and 14:30

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

TICKETS: ¥2,500 (free for children below age 2)

Tickets sold at reception window on third floor of Keihanna Plaza, weekdays 10:00-17:30 starting from February 12th (Tue)

※ Ticket reservations will be available for Keihanna Tomonokai members between February 4th (Mon) and February 8th (Fri) and for all others beginning February 9th (Sat).

SPONSOR: Keihanna JMP

QUESTIONS: Keihanna Convention Department,
けいはんなコンベンション事業部 じぎょうぶ

TEL: 0774-95-5115

Keihanna Plaza Petit Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼ **WHEN** Every Wednesday 12:15-12:45 (except February 27th) ▼ **WHERE** Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼ **PROGRAM:** ◆ February 13th

Valentine's Day Concert Hoshimi Okamura: Snow Cherry, Echo of Early Spring; others

◆ February 20th

Fete de la musique: Invitation to Paris Fauré: Fantasie Op.79

◆ March 6th

Flute & Piano Spring Breeze Concert Marcello: Sonata for Flute in F Major, Op. 2-1; others

QUESTIONS: Keihanna Plaza Petit Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 じっこういんかい TEL: 0774-95-5105

Cooking

クッキング

Sesame Taro

1. Peel the taro skin. Rub the taro with salt and get rid of the slime. Wash the taro and cut it into large, bite-size pieces.
2. Boil (1) in dashi until soft.
3. Grind sesame, soysauce, and sugar well with mortar.
4. Dress (2) with (3).
5. Put (4) on a plate or in a bowl and garnish with shredded yuzu peel.

Ingredients (Serves 2)	
Taro-----	200g
Black sesame seeds--	40g
Yuzu peel-----	a little
Salt-----	a little
Dashi-----	200g
Soy sauce-----	9g
Sugar-----	7g



Transportation to Kansai Airport かんさいくうこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくうこう
関西空港エアポートリムジンバス

You can take the Nara Kotsu Airport Bus to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (one way fare ¥2000). Bookings are available. See the telephone number below to reserve a seat:

Departing	Arriving	Departing	Arriving
5:50a.m.	7:30a.m.	12:40p.m.	2:20p.m.
6:50a.m.	8:25a.m.	3:40p.m.	5:20p.m.
7:50a.m.	9:30a.m.	4:40p.m.	6:20p.m.
9:50a.m.	11:30a.m.	5:40p.m.	7:20p.m.
10:50a.m.	12:30a.m.	6:40p.m.	8:20p.m.
11:50a.m.	1:30p.m.		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kotsu Bus Reservation Center

ならこうつう 予約センター
奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 9:00 -19:00)

Giseigo Corner 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.

ぎせ
いご

ぽかぽか

Poka poka

“A state of being warm and cozy”

Poka poka is truly a great sensation. There are many different ways to get that feeling. What's your favorite method?



Note from the Editor へんしゅうしゃのことば

With the advent of Setsubun, it's springtime in Japan. Well, supposedly. Growing up, I learned about a Jewish holiday called Tu Bishvat which comes around the same time as Setsubun and is also supposed to herald the beginning of spring. While Tu Bishvat may be a sign of spring in tropical Israel, where it is celebrated, it always struck me as odd since February is still very cold where I'm from. Similarly, I find it strange how Setsubun means spring even though it's still cold here!

Nonetheless, spring weather should arrive before too long. Spring is my favorite season, so I'm very excited.

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

Festivals and National Holidays さいじつ・ぎょうじ

National Foundation Day

けんこくきねん ひ
建国記念の日

February 11th

As the name suggests, National Foundation Day celebrates the establishment of the Japanese nation. First established in 1966, National Foundation Day is based off of an older holiday called *Kigensetsu* (Empire Day) which celebrates the ascension of Emperor Jimmu, the first emperor of Japan, to the throne. *Kigensetsu* disappeared after the second World War, but was revived 20 years later in its current form. Nonetheless, the National Foundation Day of today is not as important as *Kigensetsu* used to be.

Valentine's Day

バレンタイン・デー

February 14th

Valentine's Day, the Western holiday of love, has become incredibly popular in Japan. However, there are some notable differences. In Japan, Valentine's Day is a day for women to give chocolates. Chocolates are divided into *giri-choco* (literally "obligation chocolates"), which are platonic, and *honmei-choco* (literally "desire chocolates"), which are given to romantic interests. Giving *tomo-choco* (literally "friend chocolates") to friends has also gained popularity in recent years. While some men do give gifts on Valentine's Day, it is primarily a day for women to give *giri-choco* to male coworkers, classmates, and friends and *honmei-choco* to love interests. Men are expected to return the favor on a separate holiday in March, called "White Day."

Sapporo Snow Festival

さっぽろ雪まつり

February 5th – 11th

Held since 1950, the Sapporo Snow Festival attracts approximately two million visitors from all over the world every year to Sapporo, Hokkaido. The snow and ice statues are truly a sight to behold. In addition to the statues, there are also fun snow and ice attractions such as slides, mazes, and snowmen. Seika doesn't get much snow, so if you have the opportunity, make sure to drop by Sapporo for a fun time.



Seika Population Growth

じんこう うご
人口の動き

Population as of January 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

Total:	36,987 (-3)
Male:	17,830 (-8)
Female:	19,157 (+5)
Households:	13,779 (+4)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else anyone wishes to say. Submissions can be sent in either by mail or e-mail.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, "Ichigo," means strawberry, Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゆつけんきゆうとし けんせつ
関西文化学術研究都市の建設
すす せいかわよう ひと ふ
が進み、精華町にすむ人が増
え、その中で外国人の人口も増
えています。精華町内に住む
が外国人の皆さんが暮らしやす
いように、精華町は毎月この
じょうほうし ほうこう
情報紙を発行しています。この
じょうほうし
情報紙のニックネーム「いち
ご」(莓、精華町の一番有名な
もの)は、みんながわかるよう
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html>